

Criteri generali adottati per la trascrizione in Edizione Moderna

a cura di Federico Raffaelli

- All'inizio del sistema viene riportato l'incipit dell'edizione antica per ciascuna voce, indicando nella forma originale la *chiave* e il segno di *tempus*.

Sempre come parte integrante dell'incipit che precede la trascrizione, viene riportata anche l'indicazione originale delle voci (*Cantus, Altus, Tenor, Bassus, Quintus* ecc.).

- Il sistema moderno della partitura è delimitato da parentesi quadre e utilizza chiavi moderne di violino e di basso, con la chiave di violino ottavizzata per le parti di *Tenor* e a volte per le parti dell'*Altus*. In armatura compaiono le eventuali alterazioni originali, e di seguito compare anche l'indicazione originale di *tempus*. Nel corso della composizione, se si presentano eventuali cambi di *tempus*, questi saranno appositamente indicati come in sede originale e preceduti da una doppia stanghetta di battuta.

- Sono usati i segni moderni di battuta che comprendono l'intero sistema, ricorrendo all'uso delle legature moderne per i valori che superano l'ambito della misura; la numerazione delle misure verrà riportata all'inizio di ogni sistema.

- La presenza di *ligaturae* nella semiografia originale è evidenziata nella trascrizione con l'uso di legatura quadrata posta sopra o sotto il gruppo interessato. La presenza di *ligaturae* oblique verrà segnalata dall'inclinazione della legatura quadrata.

- Nelle fasi cadenzali (o se dovesse capitare nel corso del brano) la presenza di un eventuale mezzo *tactus* in più o in meno si conviene allargando o restringendo la misura senza alcuna segnalazione.

- Le note finali *longae* o *maximae* con valore relativo si interpretano con la figura unitaria di misura assunta, che si riporta con il moderno segno di corona.

- Le alterazioni originali sono riportate accanto alla nota come nell'uso moderno e con valore per l'intera misura (si eviti di ripeterle all'interno della battuta, anche quando indicate nell'originale); le alterazioni proposte dal trascrittore, ritenute plausibili e consigliate, sono poste sopra le note relative e con pari valore per l'intera misura in cui agiscono. Quando nella stampa originale è presente il segno del diesis $\sharp$ con evidente funzione di bequadro $\natural$ come nell'uso dell'epoca, nella trascrizione viene riportato direttamente quest'ultimo.

- In presenza di iterazione testuale segnalata da 'ij' il testo interessato viene riportato in corsivo; in mancanza del segno indicante l'iterazione, il testo riprodotto per intervento del trascrittore viene riportato tra parentesi quadre. Nella trascrizione dei testi in lingua italiana, la 'u' diventa 'v' e la 'v' diventa 'u' secondo l'uso corrente. Il monogramma '&' viene sciolto sempre in 'et'.

- La presenza di ritornelli sarà accuratamente indicata come in sede originale, nei limiti offerti dalla moderna suddivisione in battute che raggruppa l'intero sistema.

- Tutti gli interventi del trascrittore per quanto riguarda correzioni, aggiunte, ricostruzioni in relazione sia alla notazione musicale, sia al testo letterario, verranno appositamente indicati nell'eventuale apparato critico.

Se questa valle

"Il primo libro delle Laudi spirituali a tre voci..."

Anonimo

In Roma per Alessandro Gardano. 1585.

Museo e biblioteca della musica di Bologna: S.347

Trascrizione: *Federico Raffaelli*

Canto

Tenore

Basso

Se que-sta val - le de mi - se - ria pie - na par co-si/a -

Se que-sta val - le de mi-se - ria pie - na par co-si/a -

Se que-sta val - le de mi - se - ria pie - na par co-si/a -

Detailed description: This block contains the first system of a three-part vocal setting. It features three staves: Canto (soprano), Tenore (alto), and Basso (bass). The music is in common time (C) and G major. The lyrics are 'Se que-sta val - le de mi - se - ria pie - na par co-si/a -'. The Canto staff starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The Tenore and Basso staves start with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below each staff, with hyphens indicating syllables across notes.

6

me - na e vag' hor che sia quel - la. Be - a - ta/e bel - la re - gion di

me - na e vag' hor che sia quel - la. Be - a - ta/e bel - la re - gion di

me - na e vag' hor che sia quel - la. Be - a - ta/e bel - la re - gion di

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, starting at measure 6. It features three staves: Canto, Tenore, and Basso. The music continues in common time and G major. The lyrics are 'me - na e vag' hor che sia quel - la. Be - a - ta/e bel - la re - gion di'. The Canto staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The Tenore and Basso staves have a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below each staff, with hyphens indicating syllables across notes.

12

pa - ce pa - tria ve - ra - ce pa - tria ve - ra - ce.

pa - ce pa - tria ve - ra - ce pa - tria ve - ra - ce.

pa - ce pa - tria ve - ra - ce pa - tria ve - ra - ce.

Detailed description: This block contains the third system of the musical score, starting at measure 12. It features three staves: Canto, Tenore, and Basso. The music continues in common time and G major. The lyrics are 'pa - ce pa - tria ve - ra - ce pa - tria ve - ra - ce.'. The Canto staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The Tenore and Basso staves have a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below each staff, with hyphens indicating syllables across notes.

Se questa valle di miseria piena
 par così amena, e vaga, hor che sia quella.
 Beata e bella region di pace
 patria verace?

Se questo tempestoso mar di pianto
 e dolce tanto, a chi con fragil barca
 errando il varca, qual gioia, e conforto
 sarà nel porto?

Se grato è il campo, one il crudel nemico
 per odio antico guerra ogn'hor ci move,
 che sia la dove al vincitor si dona
 l'alta corona.

Deh lasciam dunque questa oscura valle,
 il dritto calle della via smarrita
 Christo ne addita, e dice, o pellegrino
 ecco il cammino.

Prendi la Croce, e dietro a me t'invia,
 Io son la via, Io sono il vero duce,
 che ti conduce alla Città superna
 di gloria eterna.

Apparato critico:

- A batt. 11 nella parte del *Tenore* ho aggiunto una legatura di valore tratteggiata tra il SOL (semiminima col punto) e il SOL (croma), in quanto per la divisione sillabica della prima strofa non occorre ribatterle, mentre per quella delle altre strofe sì, come da stampa originale.
- Nella prima strofa del testo ci sono delle divergenze fra quello riportato in calce e quello scritto sotto il rigo musicale, così come si presenta nella stampa originale.